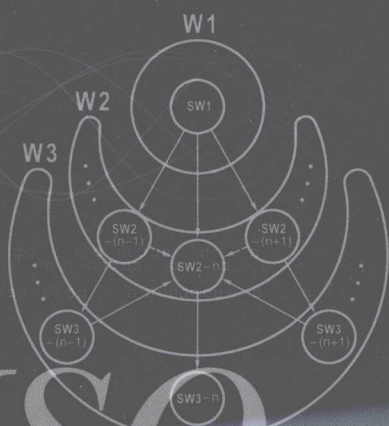


顾孟洁 著

憧憬与探索

标准化科普与学术文集

(第三版)



中国标准出版社



顾孟洁 著

憧憬与探索

标准化科普与学术文集 (第三版)

中国标准出版社·北京

图书在版编目(CIP)数据

憧憬与探索:标准化科普与学术文集/顾孟洁著. -3 版.

—北京:中国标准出版社,2008

ISBN 978-7-5066-4908-7

I. 憧… II. 顾… III. 标准化-文集 IV. G307-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 063465 号

中国标准出版社出版发行

北京复兴门外三里河北街 16 号

邮政编码:100045

网址 www.spc.net.cn

电话:68523946 68517548

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

各地新华书店经销

*

开本 880×1230 1/32 印张 14.375 字数 360 千字

2008 年 5 月第三版 2008 年 5 月第一次印刷

*

定价 48.00 元

如有印装差错 由本社发行中心调换

版权专有 侵权必究

举报电话:(010)68533533

迎 接 春 天



载于 2002 年第 2 期《中国标准化》

新的起点



2001年5月与我国
术语学老专家全如斌
教授(左)在术语国
家标准审定会上



老 标 情 深

2008年3月在北京双榆树小区采访李春田教授(右) ▶



◀ 1997年金秋时节与电子标坛老战友高湘荣先生(左)在一起

在“老标准”联谊会上与须浩风老局长(中)和李春田教授(右)合影留念 ▶



2000年9月在北京化工大学参加“老标准”联谊会
(后排右5为作者)

老 标 情 深



2006年5月参加中国电子技术标准化研究所
“老科协”联谊活动(前排左1为作者)



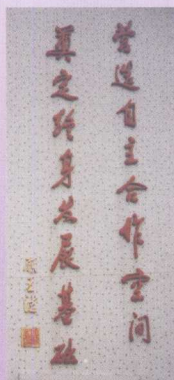
2007年金秋中国标准化协会(CAS)普及与教育工作委员会
老委员们相聚在北京(前排右1为作者)

人生起点 知识摇篮

五二届泾皋中学同学联谊会 (2005. 10. 22)



前排左起第4人为任来老师,第5人为顾建中副校长,
第6人为方建纯老师,后排右第5人为作者



2003 年 12 月寻访故乡母校张泾中学
(左 1 为同窗薛念祖, 右 1 为顾志豪)

饮水思源



2003年4月在南京兰园新村访问老学长、东南大学前任校长陈笃信教授(右)

1998年10月与同窗汪善琪(左)在母校苏州中学校友联谊大会上献诗：“别梦萦怀忆师训，莘莘学子寸草心；科教兴国世纪业，先忧后乐千古吟。”



2002年9月在母校东南大学聚会合影(前排左2为老师何振亚教授,左3为老师郑秋白副教授,后排左1为老师孙文治教授,右3为作者)



1987年10月与[美]电子工业协会(EIA)副总裁约翰·金
(John Kinn)先生切磋标准化学术问题



1991年7月在TSTT'91国际学术会上(左为王人龙教授,
中为国际术语信息中心主任 Mr. C. Galinski)

沐浴自然



◀ “吟园” 沉思 (1991 年秋于故乡无锡)



▲ 2003 年早春作者登临泰山



◀ 1998 年夏作者在南戴河海滨浴场

与爱因斯坦雕像一起
徜徉于时空畅想中
(2006 年 10 月于北京
石景山雕塑公园)



“标海寻真”三十春

(第三版自序)

时间像奔腾澎湃的急湍，它一去不还，毫不流连。但自从世人在理解、共识和约定的基础上确立了公立纪元法的全球时间坐标，并由此而派生出“年代”、“世纪”和“千禧年”等等新观念之后，那原本是“均匀地流逝着”的时间，却会因各种时节的降临而令人们格外地意气风发，做出非同寻常的举止。从公元 1999 年起，特别是对于中国人来说，正是这样地迎来了一个特殊的激情满怀的美好时段——随着新世纪、新千年伊始，从盼奥运到迎奥运，一股无比强大的力量，推动着神州大地亿万人民团结奋进，沿着改革开放的光明大道，在绿色（环保）、高科技、经济、城建和交通等诸多领域以跨越式的姿态赶超世界先进水平。这是中国有史以来又一个鼎盛的发展阶段，也是每一个中国公民为祖国建设事业贡献力量的大好机遇期。

感谢命运之神的特殊关照，让我在世纪之交之际正好赶上年届耳顺：一方面个人虽然体质柔弱，但在精神和体力上余热尚备；另一方面，就在刚要步入退休生活的那一刻起，一系列新的机遇便接踵而至，为我提供了继续为标准化事业耕耘的田地，而与此同时则不啻是接受了必须为之作出奉献的艰巨而又光荣的新的使命。这样，就使我自 1978 年“科学的春天”开始的连续二十年间在业余条件下几乎是拼搏式的“标海寻真”的学术探索之路，又自然地向前延伸，

到如今赢得了“标海寻真三十春”的堪称完满的时间标识。而这后十年,已不再存在“八小时内外”之分了,虽然其间仍不免有案牍之劳形,但总体上是从容自如、乐在其中地应对着一项又一项的使命,并从中约略地领略到“得大自在”之惬意。

由于承担了术语连续出版物的编辑工作,对术语学研究和术语标准化的关注,成为了我在新世纪初十年代思维运动的主旋律。与此同时,又由于情不可却地接受了方方面面的热情邀约、信任和重托,通过围绕标准化百科全书条目的撰写,标准化论坛的参与以及相关刊物“人物采访”专栏的设立,乃至再次担当“硕导”,等等,又继续对标准化的若干主题进行了较广泛而又深入的探索,从而又有种种新的领悟与收获——本乎“岂甘樗栎悲绳墨,敢竭駑駘效策驱”的悃诚,把自己的心得逐篇地写出来,便有了若干围绕标准化主题的芜杂新作。现在,顺应有关方面的关心和支持,将这些新作与部分自认为尚有其适用性的旧作稍作归并并重新划分,得以形成在形式和内容上较为完整的这个文集新版,以之作为个人对祖国奥运盛年的一份菲薄的献礼,是内心极感幸运和兴奋的事。

但这新版(第三版)与其初版和修订版稍有不同的地方,是书中有很多话题和“话风”,明显地朝术语标准化的方向倾斜。诚然,这首先是关乎工作使命,是带着特定的视角思考、分析、行文的一种必然结果。这种倾斜在总体上没有越出标准化的范畴和框架。然而,突出术语工作的作用和价值,在整个标准化事业中确有实实在在的重要意义,这一点也是个人在“标海寻真”后十年间的一种特殊领悟吧。

术语工作本可以由科学界或语言界的专门机构来组织和推动,但对此项研究和推动的力度,从国际到国内的情况都表明,只是在纳入了术语标准化工作的轨道之后,才有了在充分地集思广益的基础上的极致发挥。这方面的理论研究和成套“元标准”的制定和贯彻,不仅是开展整个标准化活动之必需,同时也更是整个社会创建知识工程之必需——在工程技术和生产建设以及自然科学中一切与物质密切相关的层面,术语工作称得上是古已有之、源远流长,但面对着观念(非物质)性的“客体”,解决名实问题便有其特殊的难度。君不见:当今的人文社会科学领域,正好比是“流派纷呈、百家齐唱(各唱各的调)”的大舞台;就连在理论物理的“科学殿堂”内外,至今仍迷漫着对“相对论”的正误百年来从未停歇的大论争的“硝烟”……那么,通过进一步加强术语工作(在其中,深化术语学理论特别是科学哲学“本体论”的研究,也许可以作为“创新型探索”的一个方面)是否能为在这些方面决疑排难提供有希望的手段呢?例如,“话语权”这个词当今如此流行,可是迄今在所有的辞书(包括最新版本的“新词语大词典”)中均未曾收录过它。对这种奇特现象的研究和解决,对于术语工作者如何担当起他的社会责任,就是一项考验。

近二十多年来,中国术语标准化工作的进展令人鼓舞。2008年初春又传来了国际标准化组织(ISO)中央秘书处已批准由中国正式承担 ISO/TC 37/SCI(术语与其他语言和内容资源技术委员会原则与方法分技术委员会)秘书处的佳音,这是我国术语标准化工作的成果和经验得到国际术语界充分肯定和高度重视的标志。今年正值年届稀龄的

我,作为中国标准化战线上的一个“老兵”,深为我国标准化工作实力的增强和国际地位的提升而感奋。在“同一个世界,同一个梦想”的理念感召四方的日子里,我要为祖国祝福,我要为祖国歌唱——2008之中国是一个特别的年景,在这里我们充分地领略到了作为炎黄子孙一员的豪情,同时也深深地意识到每一个中国公民都正肩负着为实现中华民族伟大复兴的改革创新大业添砖加瓦的责任。穷且益坚,老当益壮,“垂头自惜千金骨,标海寻真亦欢欣”,这便是我的心声。

“我要把人生变成一个科学的梦,然后再把梦变成现实。”(居里夫人)“我们的生命虽然短暂而且渺小,但是伟大的一切都由人的手所造成。人生在世,意识到自己的这种崇高的任务,那就是他的无上快乐。”(屠格涅夫)

作 者

2008年4月

修订版自序

有一则“凡人禅语”说：“已经发生的都是命运，尚未发生的都是机会”。对刚刚步上花甲之年的我，抚今追昔，展望未来，重温这句潜含哲理的通俗话语，从中既感到浓浓的慰藉，又受到深深的激励。

“命运”是什么？它同什么相关？言人人殊，因为该语词所表达的是一个极抽象而带有模糊性的概念。不过“命运之说”总是发人遐想。自古以来，举凡有志有识有为之士，莫不时时关心着人类、国家和民族的命运；而命运又离不开人的主观努力，历史车轮滚滚向前，正是以无数志士仁人的忘我搏击奋斗为原动力的。世界音乐巨匠贝多芬(L. V. Beethoven, 1770~1827)的不朽力作第五交响曲又名“命运交响曲”，以旋律的变化、配器的更迭和力度的起伏表达了一个命运叩门、取得胜利的主题。作者对命运的沉思和英雄与命运的搏斗贯穿全曲，听起来足以使人回肠荡气。最后，命运主题以强大的威力在光辉灿烂中持续达几十小节，结尾是欢乐而辉煌的一片光明。从贝多芬心中溢出的音乐，好像大海中的灯塔指引着人类前进的方向。乐曲充分体现了艺术的魅力。

其实，据音乐史料记载，贝多芬因患耳疾，从30岁起一只耳朵就开始聋了，听力越来越坏，到45岁时耳朵已全聋。他是在内心充满痛苦和忧伤以及在极度艰难困苦中写出如

许之多的传世名曲的。他的生命过程所体现的一支无声的“命运交响曲”，却不是一般音乐听众所加以关注或想象得到的。至于他个人追求人格的独立，崇尚人类平等，竭尽全力为人类造福以及对自由和真理的挚爱等等高尚精神境界和行为节操，则更令闻者为之肃然起敬。音乐和知识一样是属于全人类的，贝多芬是人类的骄傲！

拙著文集《憧憬与探索》自第26届世界标准日由中国标准出版社推出已历四载。这次该书修订版的问世，正值第30届世界标准日来临之际，而全人类期盼已久的新世纪的“大门”正在向我们迎面而来。当今，国际风云变幻莫测，中国社会的改革大业任重而道远。海内外炎黄子孙莫不翘首以待21世纪祖国国力的腾飞，殷盼着中国社会物质和精神文明建设一片光辉灿烂的前景。天下兴亡，匹夫有责。国家经济和政治体制改革方兴未艾而前路多艰，改革者必须具备敢于闯过地雷阵和万丈深渊的智慧和无所畏惧的勇气，这未免令世人感慨和兴叹。为了人类、国家和民族的光明前途和美好命运，每一个社会公民都有一份为之奋斗、作出仔肩贡献的无可让与的责任。诚然，每一个社会公民立足本职放眼世界，在极其有限的时间、空间以及狭窄的专业分工领域中所能奉献给社会的，不过是沧海之一粟。但无量数的涓滴之水毕竟可以汇成江河湖海，而失控的洪水则又会肆虐于黎民百姓……在这里，个人的命运又同大时代的脉搏融合在一起，整个社会的动荡和发展变化，正可以说是一支汇无数个人、集体的意志、力量同逆浪、险象搏斗、其结末正义必胜的气势磅礴的“合唱交响曲”……

在1996年春至1998年秋的一年多的时间里，由于一